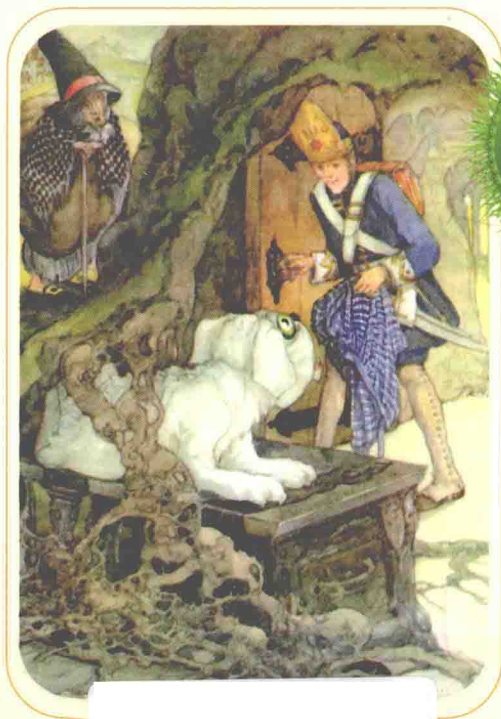


叶君健权威译本



名著名译
经典插图版

4

安徒生童话全集

The Complete Hans Christian Andersen Fairy Tales

(丹) 安徒生◎著 叶君健◎译

天津出版传媒集团

天津人民出版社

名著名译·经典插图版



安徒生童话全集

4

(丹麦) 安徒生◎著

叶君健◎译



天津出版传媒集团

天津人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

安徒生童话全集：经典插图版：全4册/（丹）安徒生著；叶君健译. —天津：天津人民出版社，2014.4（2014.6重印）

ISBN 978-7-201-08657-6

I. ①安… II. ①安… ②叶… III. ①童话 - 作品集 - 丹麦 - 近代 IV. ①I534.88

中国版本图书馆CIP数据核字（2014）第050847号

天津出版传媒集团

天津人民出版社出版、发行

出版人：黄沛

（天津市和平区西康路35号 邮政编码：300051）

邮购部电话：（022）23332469

网址：<http://www.tjrmcbs.com>

电子邮箱：tjrmcbs@126.com

北京上元柏昌印刷有限公司印刷

2014年4月第1版 2014年6月第2次印刷

880×1230毫米 32开本 55印张

字数：925千字

定价：106.80元（全四册）

目 录

迁居的日子	(1319)
夏日痴	(1325)
姑妈	(1331)
癞蛤蟆	(1339)
干爸爸的画册	(1349)
幸运可能就在一根棒上	(1382)
彗星	(1386)
一星期的日子	(1392)
阳光的故事	(1396)
曾祖父	(1401)
烛	(1408)
最难使人相信的事情	(1412)
全家人讲的话	(1418)
舞吧，舞吧，我的玩偶	(1422)
海蟒	(1425)
园丁和主人	(1437)
烂布片	(1446)

两个海岛	(1450)
谁是最幸运的	(1454)
树精	(1460)
家禽麦格的一家	(1488)
蓟的遭遇	(1505)
创造	(1511)
跳蚤和教授	(1516)
老约翰妮讲的故事	(1522)
开门的钥匙	(1541)
跛子	(1556)
牙痛姑妈	(1568)
老上帝还没有灭亡	(1582)
神方	(1585)
寓言说这就是你呀	(1589)
哇哇报	(1591)
书法家	(1594)
纸牌	(1596)
幸运的贝儿	(1601)
没有画的画册	(1698)
请你去问牙买加的女人	(1746)
穷女人和她的小金丝鸟	(1749)
乌兰纽斯	(1751)
安徒生童话的翻译——代后记	(1754)

迁居的日子



你记得守塔人奥列吧！我曾经告诉过你关于我两次拜访他的情形。^①现在我要讲讲我第三次的拜访，不过这并不是最后一次。

一般说来，我到塔上去看他总是在过年的时候。不过这一次却是在一个搬家的日子里，因为这一天街上叫人感到非常不愉快。街上堆着许多垃圾、破碗罐和脏东西，且不说人们扔到外面的那些铺床的干草。你得在这些东西之间走。我

^①请参看《守塔人奥列》。

刚走过来就看到几个孩子在一大堆脏东西上玩耍。他们玩着睡觉的游戏。他们觉得在这地方玩这种游戏最适宜。他们偎在一堆铺床的草里，把一张旧糊墙纸拉到身上当作被单。

“这真是痛快！”他们说。但是我已经吃不消了。我急忙走开，跑到奥列那儿去。

“这就是搬家的日子！”他说。“大街和小巷简直就像一个箱子——一个庞大的垃圾箱。我只要有一车垃圾就够了。我可以从里面找出一点什么东西来；刚过完圣诞节那会儿，我还真找到点东西。我在街上走；街上又阴冷，又肮脏，又潮湿，足足可以把你弄得伤风。清道夫停下他的车子；车子里装得满满的，真不愧是哥本哈根在搬家日的一种典型示范。

“车子后面立着一棵枞树。树还是绿的，枝上还挂着许多金箔。它曾经是一棵圣诞树，但是现在却被扔到街上来了。清道夫把它插到垃圾堆后面，它可以叫人看了感到愉快，也可以叫人大哭一场。是的，我们可以说两种可能性都有；这完全要看个人的想法怎样。我已经想了一下，垃圾车里的个别物件也想了一下，或者它们也许想了一下——这是半斤八两的事，没有什么分别。

“车里有一只撕裂了的女式手套。它在想什么呢？要不要我把它想的事情告诉你呢？它躺在那儿，用它的小指指着枞树。‘这树和我有关系！’它想，‘我也出席过灯火辉煌的舞会。我真正的一生是在一个跳舞之夜里过的。握一次手，于是我就裂开了！我的记忆也就从此中断了；再也没有什么东西值得我为它活下去了！’这就是手套所想的事情——也许是它可能想过的事情。

“‘这棵枞树真笨!’ 陶器碎片说。破碎的陶器总觉得什么东西都笨。‘既然被装进了垃圾车,’ 它们说, ‘你就不必摆什么架子, 戴什么金箔了! 我知道, 我在这个世界上曾经起过一些作用, 起码比这根绿棒子所起的作用要大得多!’ 这也算是一种意见——许多人也有同感。不过枞树仍然保持着一种怡然自得的神气。它可以说是垃圾堆上的一首小诗, 而这样的事情在搬家的日子里街上有的是! 在街上走路真是麻烦和困难, 我急于想逃避, 再回到塔上去, 在那上面待下来: 我可以坐在那上面, 心情愉快地俯视下界的一切事物。

“下面这些老好人正在闹搬家的玩意儿! 他们拖着和搬着自己的一点财产。小鬼坐在一个木桶里,^① 也在跟着他们迁移。家庭的闲话, 亲族间的牢骚, 忧愁和烦恼, 也从旧舍迁到新居。这整个事儿引起他们什么感想呢? 引起我们什么感想呢? 是的, 报纸上发表的那首古老的好诗早就告诉过我们了:

记住, 死就是一个伟大的搬家日!

“这是一句很严肃的话, 但是听起来却不会令人不快。死神是, 而且永远是, 一个最可靠的公务人员, 虽然他的小差事多得不得了。你想过这个问题没有?

“死神是公共马车的驾驶人, 他是签证官, 他把他的名字写在我们的证明文件上, 他是我们生命储蓄银行的总经理。你懂得这一点吗? 我们把我们在人世间所做的一切大小

^①根据北欧的民间传说, 每家都住着一小鬼, 而他总是住在厨房里。他是一个有趣的小人物, 并不害人。请参看《小鬼和小商人》和《小鬼和太太》。

事情都存在这个储蓄银行里。当死神赶着搬家的马车到来的时候，我们都得坐进去，迁入‘永恒的国度’。到了国境，他就把证明书交给我们，作为护照。他从储蓄银行里取出我们做过的某些最能表现我们的行为的事情，作为旅行的费用。这可能很愉快，但也可能很可怕。

“谁也逃避不了这样的一次马车旅行。有人曾经说过，有一个人没有得到准许坐进去——这人就是耶路撒冷的那个鞋匠。他跟在后面跑。如果他得到了准许坐上马车的话，可能他就不至于成为诗人们的一个主题了。请你在想象中向这搬家大马车里面瞧一眼吧！里面各种各样的人都有！皇帝和乞丐，天才和白痴，都肩并肩坐在一起。他们不得不在一起旅行，既不带财产，也不带金钱。他们只带着证明书和储蓄银行的零用钱。不过一个人做过的事情中有哪一件会被挑出来让他带走呢？可能是一件很小的事情，小得像一粒豌豆；但是一粒豌豆可以发芽，变成一棵开满了花朵的植物。

“坐在墙角里矮凳子上的那个可怜的穷人，经常挨打挨骂，这次他可能就带着他那个磨光了了的凳子，作为他的证明书和旅行费。凳子于是就成为一顶送他走进那永恒国土里去的轿子。它变成一个金碧辉煌的王座；它开出花朵，像一个花亭。

“另外一个人一生只顾喝快乐杯中的香酒，借此忘掉他所做过的一些坏事。他带着他的酒桶；他要在旅途中喝里面的酒。酒是清洁和纯净的，因此他的思想也变得清楚起来。他的一切善良和高尚的感情都被唤醒了。他看到，也感觉到他从前不愿意看或看不见的东西。所以现在他得到了应有的惩罚：一条永远活着的、咬啮着他的蠕虫。如果说酒杯上写

着的是‘遗忘’这个字，那么酒桶上写着的却是‘记忆’。

“当我读到一本好书、一本历史著作的时候，我总不禁要想想我读到的人物最后坐上死神的公共马车时的那种情景。我不禁要想，死神会把他的哪一件行为从储蓄银行里取出来，他会带些什么零用钱到‘永恒的国土’里去呢？”

“从前有一位法国皇帝——他的名字我已经忘记了。我有时甚至把一些好东西的名字也忘记了，不过它们会回到我的记忆中来的。这个皇帝在荒年的时候成为他的百姓的施主。他的百姓为他立了一个用雪做的纪念碑，上面刻着这样的字：‘雪还未融，您的帮助便已到来！’我想，死神会记得这个纪念碑，会给他一小片雪花。这片雪花将永远也不会融化；它将像一只白蝴蝶似的，在他高贵的头上飞向‘永恒的国土’。

“还有一位路易十一。是的，我记得他的名字，因为人们总是把坏东西记得很清楚。他有一件事情常常来到我的心中——我真希望人们说这件事不是真的。他下了一道命令，要把他的大法官斩首。有理也好，没有理也好，他有权做这件事情。不过他又命令，把大法官的两个天真的孩子——一个七岁，一个八岁——送到刑场上去，同时还叫人把他们父亲的热血洒在他们身上，然后再把他们送进巴士底监狱，关在铁笼子里，他们在铁笼子里没有一张毯子可盖。每隔一周，国王路易派一个刽子手去，把他们每人的牙齿拔掉一颗，以免他们日子过得太舒服。那个大些的孩子说：‘如果妈妈知道我的弟弟在这样受难，她将会心痛得死去。请你把我的牙齿拔掉两颗，饶他一次吧！’刽子手听到这话，流出眼泪来，但是皇帝的命令是比眼泪还要厉害的。每隔一周，

便有两颗孩子的牙齿被放在银盘子里送到皇帝面前去。他有这个要求，所以他就得到牙齿。我想死神会把这两颗牙齿从生命的储蓄银行取出来，交给路易十一一起带进那个伟大的、永恒的国土里去的。这两颗牙齿像两个萤火虫似的在他面前飞。它们在发亮，在燃烧，在咬他——这两颗天真无邪的孩子的牙齿。

“是的，在伟大的迁居的日子里所作的这次马车旅行，是一个庄严的旅行！这次旅行会在什么时候到来呢？”

“这倒是一个严肃的问题。随便哪一天，随便哪一个时刻，随便哪一分钟，你都可能坐上这辆马车。死神会把我们的哪一件事情从储蓄银行里取出来交给我们呢？是的，我们自己想想吧！迁居的日子在日历上是找不到的。”

这篇故事发表在1860年2月12日出版的《新闻画报》。国王命令刽子手每天到牢里去拔掉被囚禁在那里的两个小兄弟——一个七岁，一个八岁——的牙齿各一颗取乐。哥哥对刽子手说：“如果妈妈知道我的弟弟在这样受难，她将会心痛得死去。请你把我的牙齿拔掉两颗，饶他一次吧！”刽子手听到这话流出眼泪来。刽子手在杀害一个无辜的人或革命志士时，会不会流出眼泪？这种心灵的隐秘，安徒生在这儿第一次提出来，但只含糊地解答：“但是皇帝的命令是比眼泪还要厉害的。”

夏 日 痴^①

这正是冬天。天气是寒冷的，风是锐利的；但是屋子里却是舒适温暖的。花儿藏在屋子里：它藏在地里和雪下的球根里。

有一天下起雨来。雨滴渗入积雪，透进地里，接触到花儿的球根，同时告诉它说，上面有一个光明的世界。不久一丝又细又尖的太阳光穿过积雪，射到花儿的球根上，把它抚摸了一下。

“请进来吧！”花儿说。

^①这是照原文 *Sommergjaekken* 直译出来的。“夏日痴”是丹麦人对于雪花莲所取的俗名。雪花莲在冬天痴想以为夏天来了，所以在大雪天里开出花来。

“这个我可做不到，”太阳光说。“我还没有足够的气力把门打开。到了夏天我就会有气力了。”

“什么时候才是夏天呢？”花儿问。每次太阳光一射进来，它就重复地问这句话。不过夏天还早得很。地上仍然盖着雪；每天夜里水上都结了冰。

“夏天来得多么慢啊！夏天来得多么慢啊！”花儿说。“我感到身上发痒，我要伸伸腰，动一动，我要开放，我要走出去，对太阳说一声‘早安’！那才痛快呢！”

花儿伸了伸腰，抵着薄薄的外皮挣了几夭。外皮已经被水浸得很柔软，被雪和泥土温暖过，被太阳光抚摸过。它从雪底下冒出来，绿梗子上结着淡绿的花苞，还长出又细又厚的叶子——它们好像是要保卫花苞似的。雪是很冷的，但是充满了光明而且很容易被冲破。这时太阳光射进来了，它的力量比从前要强大得多。

“欢迎！欢迎！”每一线阳光都这样唱着。花儿伸到雪上面来了，见到了光明的世界。

阳光抚摸并且吻着花儿，叫它开得更丰满。它像雪一样洁白，身上还饰着绿色的条纹。它怀着高兴和谦虚的心情低下头来。

“美丽的花儿啊！”阳光歌唱着。“你是多么新鲜和纯洁啊！你是第一朵花，你是唯一的花！你是我们的宝贝！你在田野里和城里预告夏天的到来！——美丽的夏天！所有的雪都会融化！冷风将会被驱走！我们将统治着！一切将会变绿！那时你将会有朋友：紫丁香和金链花，最后还有玫瑰花。但是你是第一朵花——那么细嫩，那么纯洁！”

这是最大的愉快。空气好像是唱着歌，奏着乐，阳光好

像钻进了它的叶子和梗子。它立在那儿，是那么柔嫩，容易折断，但同时它在它青春的美丽中又是那么健壮。它穿着带有绿条纹的短外衣，它赞美夏天。但是夏天还早得很呢：云块把太阳遮住了，寒风在花儿上吹。

“你来得太早了一点，”风和天气说。“我们仍然在统治着；你应该能感觉得到，你应该服从！你最好还是待在家里，不要跑到外面来表现你自己吧。时间还早呀！”

天气冷得厉害！日子一天一天地过去，一直没有一丝阳光。对于这样一朵柔嫩的小花儿说来，这样的天气只会使它冻得裂开。但是它很健壮，虽然它自己并不知道。它从快乐中，从对夏天的信心中获得了力量。夏天一定会到来的，它渴望的心情已经预示着这一点，温暖的阳光也肯定了这一点。因此它满怀信心地穿着它的白衣服，站在雪地上。当密集的雪花一层层地压下来的时候，当刺骨的寒风在它身上扫过去的时候，它就低下头来。

“你会裂成碎片！”它们说，“你会枯萎，会变成冰。你为什么要跑出来呢？你为什么要受诱惑呢？阳光骗了你呀！现在好了吧，你这个夏日痴！”

“夏日痴！”一个声音在寒冷的早晨回荡着。

“夏日痴！”有几个跑到花园里来的孩子兴高采烈地说。“这朵花是多么可爱啊，多么美丽啊！它是唯一的头一朵花！”

这几句话使这朵花儿感到真舒服；这几句话简直就像温暖的阳光。在快乐之中，这朵花儿一点也没有注意到自己已经被别人摘下来了。它躺在一个孩子的手里，孩子用小嘴吻着它，带它到一个温暖的房间里去，用温柔的眼睛观看，并浸

在水里——因此它获得了更强大的力量和生命。这朵花儿以为它已经一下子进入夏天了。

这一家的女儿——一个年轻的女孩子——刚刚受过坚信礼。她有一个好朋友；他也是刚刚受过坚信礼的。“他将是我的夏日痴，”她说。她拿起这朵柔嫩的小花，把它放在一张芬芳的纸上，纸上写着诗——关于这朵花的诗。这首诗是以“夏日痴”开头，也以“夏日痴”结尾的。“我的小朋友，就做一个冬天的痴人吧！”她用夏天来跟它开玩笑。是的，它的周围全是诗。它被装进一个信封。这朵花儿躺在里面，四周是漆黑一团，正如躺在花球根里的时候一样。这朵花儿开始在一个邮袋里旅行。它被挤着，压着。这都是很不愉快的事情，但是任何旅程总有个结束的时候。

旅程完了以后，信就被拆开了，被那位好朋友读着。他是那么高兴，他吻了这朵花儿；把花儿跟诗一起放在一个抽屉里。抽屉里装着许多可爱的信，但就是没有一朵花。它正像太阳光所说的，那唯一的、第一朵花。它一想起这就感到非常愉快。

它可以有许多时间来想这件事情。它想了一整个夏天。漫长的冬天过去了，现在又是夏天。这时它被取出来了。不过这一次那个年轻人并不是十分快乐的。他一把抓着那张信纸，连诗一道扔到一边，弄得这朵花儿也落到地上了。它已经变得扁平了，枯萎了，但是它不应该因此就被扔到地上呀。不过比起被火烧掉，躺在地上还算是很不坏的。那些诗和信就是被火烧掉的。究竟为了什么事情呢？嗨，就是平时常有的那种事情。这朵花儿曾经愚弄过他——这是一个玩笑。那个女孩愚弄了他，却不是开玩笑——她在六月间选择

了另一位男友。

太阳在早晨照着这朵压平了的小“夏日痴”。这朵花儿看起来好像是被绘在地板上似的。扫地的女佣人把它捡起来，把它夹在桌上的一本书里。她以为它是在她收拾东西的时候落下来的。这样，这朵花儿就又回到诗——这次是印好的诗——中间去了。这些诗比那些手写的要伟大得多——至少，它们是花了更多的钱买来的。

许多年过去了。那本书立在书架上。最后它被取下来，翻开，读着。这是一本好书：里面全是丹麦诗人安卜洛休斯·斯杜卜^①所写的诗和歌。这个诗人是很值得认识的。读这书的人翻着书页。

“哎呀，这里有一朵花！”他说，“一朵‘夏日痴’！它躺在这儿绝不是没有什么用意的。可怜的安卜洛休斯·斯杜卜！他也是一朵‘夏日痴’，一个‘痴诗人’！他出现得太早了，所以就碰上了冰雹和刺骨的寒风。他在富恩岛上的一些大人先生们中间只不过像是瓶里的一朵花，诗句中的一朵花。他是一个‘夏日痴’，一个‘冬日痴’，一个笑柄和傻瓜；然而他仍然是唯一的、第一个年轻而有生气的丹麦诗人。是的，小小的‘夏日痴’，你就躺在这书里作为一个书签吧！把你放在这里面是有用意的。”

这朵“夏日痴”于是便又被放到书里去了。它感到很荣幸和愉快，因为它知道，它是一本美丽的诗集里的一个书签，而最初歌唱和写出这些诗的人也是一个“夏日痴”，一

^①安卜洛休斯·斯杜卜(Ambrosius Stub, 1705—1758)是一个杰出的抒情诗人。他的作品一直被人忽视，直到1850年才引起大家重视。

个在冬天里被愚弄的人。当然，这朵花儿以自己的方式理解这一点，正如我们也以我们的方式理解我们的事情一样。

这就是“夏日痴”的故事。

这是一首散文诗，发表在1863年哥本哈根出版的《丹麦大众历书》上。关于这篇作品安徒生说：“这是按照我的朋友国务委员德鲁生的要求而写的。他酷爱丹麦的掌故和纯正的丹麦语言。有一天他发牢骚，说许多可爱的老名词常常被人歪曲、滥用。我们小时喜欢叫的‘夏日痴’的花——因为它幻想春天到来了，花圃的老板们在报纸上登广告时却把它称为‘冬日痴’。他请我写一篇童话，把这花儿原来的名称恢复过来，因此我就写了这篇《夏日痴》。”在这里安徒生也不过只恢复了花名，但内容却完全是安徒生的创造。它说明了花与诗的关系及创造诗的人的际遇。这同时说明安徒生可以从任何东西获得写童话的灵感。